

1,	<i>supli.</i>	6,	<i>quadrnunsupli.</i>
2,	<i>mewi.</i>	7,	<i>quammunwi.</i>
3,	<i>mepai.</i>	8,	<i>quammunpa.</i>
4,	<i>mewitchu.</i>	9,	<i>quammunwichu.</i>
5,	<i>nomequadmim.</i>	10,	<i>nomachumi.</i>

VOCABULARIO COMPARATIVO, CASTELLANO-CAHUILLO,

DE LA BAJA CALIFORNIA.

Dios,	<i>Dios.</i>	Brazo,	<i>shettl.</i>
Sacerdote,	<i>jatlhomíp.</i>	Mano,	<i>shettlshau.</i>
Templo,	no tiene traducción.	Dedos,	<i>shau.</i>
Hombre,	<i>hipd.</i>	Dedo pulgar,	<i>shettlshaucuatay.</i>
Mujer,	<i>nichdc.</i>	Uñas,	<i>dpul.</i>
Muchacho,	<i>jmay.</i>	Cuerpo,	<i>malcuatay.</i>
Muchacha,	<i>gechen.</i>	Pecho,	<i>tajkar.</i>
Niño ó niña,	<i>gecodll.</i>	Barriga,	<i>tuú.</i>
Mi padre, dice el hijo,	<i>ñap nicú ñip sao.</i>	Pechos de mujer,	<i>ckchacnimay.</i>
Mi padre, dice la hija,	<i>ñap nicú ñip pchay.</i>	Pierna,	<i>ihuitl.</i>
Mi madre, dice el hijo,	<i>ñap ntatl ñip sao.</i>	Pie,	<i>mill.</i>
Mi madre, dice la hija,	<i>ñap ntatl ñip pchay.</i>	Dedos del pie,	<i>millshau.</i>
Mi marido,	<i>ñi cuirdc.</i>	Hueso,	<i>ak.</i>
Mi esposa,	<i>ñap guachuan.</i>	Corazón,	<i>ichesh.</i>
Mi hijo, dice el padre,	<i>ñap sao ñip nicú.</i>	Sangre,	<i>juat.</i>
Mi hijo, dice la madre,	<i>ñap sao ñip ntatl.</i>	Pueblo, villa, aldea,	<i>huamatchimilpish.</i>
Mi hija, dice el padre,	<i>ñap pchay ñip nicú.</i>	Jefe,	<i>culpayguatay.</i>
Mi hija, dice la madre,	<i>ñap pchay ñip ntatl.</i>	Guerrero,	<i>juauñoup.</i>
Mi hermano mayor,	<i>ñap chamal comthuitl.</i>	Amigo,	<i>ñatl.</i>
Mi hermano menor,	<i>ñap soum psan.</i>	Cuna,	<i>tiparrús.</i>
Mi hermana mayor,	<i>ñap chachain comthuitl.</i>	Casa,	<i>huá.</i>
Mi hermana menor,	<i>ñap chachain psan.</i>	Choza, casa de paja,	<i>huachipit.</i>
Indio,	indio.	Sepulcro,	<i>matucáp.</i>
Gente,	<i>mitipay.</i>	Caldera,	no tiene.
Cabeza,	<i>llomou.</i>	Arco,	<i>háltm.</i>
Pelo,	<i>jllá.</i>	Flecha,	<i>hapá.</i>
Cara,	<i>Güijú.</i>	Hacha,	<i>lacatl.</i>
Frente,	<i>jltamilla.</i>	Cuchillo,	<i>ñarñi.</i>
Oreja,	<i>shematl.</i>	Canoa,	<i>hitiljú.</i>
Ojo,	<i>giuú.</i>	Guarache, cacle ó zapato,	<i>jimñau.</i>
Nariz,	<i>juú.</i>	Pipa,	<i>maculñ.</i>
Boca,	<i>ad.</i>	Tabaco,	<i>hup.</i>
Lengua,	<i>nepall.</i>	Cielo,	<i>mahay.</i>
Dientes,	<i>yan.</i>	Sol,	<i>nñid.</i>
Barba,	<i>añajpl.</i>	Luna,	<i>jlhá.</i>
Cuello,	<i>hipíc.</i>	Estrella,	<i>cuillshap.</i>

Día,	<i>ñai.</i>	Armadillo,	no tiene.
Noche,	<i>tiñd.</i>	Ratón,	<i>mail.</i>
Mañana,	<i>iñail.</i>	Conejo,	<i>jlhau.</i>
Tarde,	<i>lenay.</i>	Ardilla,	<i>jmajl.</i>
Primavera,	<i>chipam.</i>	Tortuga,	<i>mijlcacáp.</i>
Verano,	<i>cupil.</i>	Lagartija,	no tiene.
Otoño,	no tiene.	Caballo,	» »
Invierno,	<i>jchur.</i>	Mosca,	<i>shimpúl.</i>
Viento,	<i>mtajd.</i>	Mosquito,	<i>janklish.</i>
Trueno,	<i>shukir.</i>	Sapo,	<i>jañd.</i>
Relámpago,	<i>sholúe.</i>	Culebra, serpiente,	<i>ahuimitahuf.</i>
Lluvia,	<i>cuiphan.</i>	Culebra de cascabel,	<i>ahuf.</i>
Nieve,	<i>chad.</i>	Alacrán,	<i>minish.</i>
Fuego,	<i>haulshap.</i>	Ave,	no tiene.
Agua,	<i>jad.</i>	Huevo,	<i>shashiety.</i>
Hielo,	<i>shocuir.</i>	Plumas,	<i>shahuatl.</i>
Tierra,	<i>mat.</i>	Alas,	<i>pumán.</i>
Mar,	<i>jashitl.</i>	Ganso,	<i>shamcuan.</i>
Río,	<i>jacuajuát.</i>	Pato,	<i>shitay.</i>
Lago,	<i>jacuatay.</i>	Zopilote,	<i>shahí.</i>
Valle,	<i>matmethar.</i>	Cuervo,	<i>caac.</i>
Llano,	<i>matmethar.</i>	Guajolote,	<i>shacuinmill.</i>
Cerro, montaña,	<i>matcuatayshihuil.</i>	Paloma,	<i>kirhuf.</i>
Isla,	<i>juhuf.</i>	Pez,	<i>juewith.</i>
Piedra, roca,	<i>huil.</i>	Bobo, pescado,	no tiene.
Sal,	<i>shir.</i>	Bagre,	» »
Cobre,	<i>pshin.</i>	Anguila,	<i>jañichura.</i>
Plata,	<i>cuiñimshap.</i>	Nombre,	no tiene.
Oro,	<i>cuacuds.</i>	Blanco,	<i>ñimshap.</i>
Bosque, selva,	<i>samallcuetap.</i>	Negro,	<i>ñitl.</i>
Árbol,	<i>illcuatay.</i>	Colorado,	<i>juat.</i>
Madera,	<i>illatap.</i>	Azul celeste,	<i>jpshtu.</i>
Hoja,	<i>guail.</i>	Amarillo,	<i>cuás.</i>
Corteza,	<i>illsial.</i>	Verde,	<i>jmal.</i>
Hierba,	<i>samatlinam.</i>	Grande,	<i>cuatay.</i>
Pino,	<i>jaatl.</i>	Pequeño,	<i>lipish.</i>
Maíz,	<i>tillat.</i>	Fuerte,	<i>huir.</i>
Frijol,	<i>marric.</i>	Viejo,	<i>cuirhac.</i>
Calabaza,	<i>jintay.</i>	Joven,	<i>jucuatlipish.</i>
Chile, pimiento,	<i>chile.</i>	Bueno,	<i>hijam.</i>
Carne,	<i>cuác.</i>	Malo,	<i>huíglit.</i>
Murciélago,	<i>zimucuilá.</i>	Muerto,	<i>mispail.</i>
Perro,	<i>jatt.</i>	Vivo,	<i>hipat.</i>
Coyote,	<i>jtpá.</i>	Frío,	<i>shucat.</i>
Tigre,	<i>jtcutl.</i>	Caliente,	<i>jlshap.</i>
Oso,	<i>cuiñimul.</i>	Yo,	<i>ñadpa.</i>
León, puma,	<i>ñimtaay.</i>	Tú,	<i>madpa.</i>
Lobo,	<i>toup.</i>	Él,	<i>ñip.</i>
Zorra,	<i>prjan.</i>	Nosotros,	<i>ñahuapa.</i>
Tejón,	<i>majuá.</i>	Vosotros,	<i>sahis.</i>
Ciervo,	<i>cuajantil.</i>	Ellos,	<i>saind.</i>
Jabalí,	no tiene.	Éste,	<i>pillá.</i>

Aquél,	<i>sah.</i>	Correr,	<i>nauh.</i>
Todo, todos,	<i>chamill.</i>	Bailar,	<i>himah.</i>
Mucho, muchos,	<i>cuajlshau.</i>	Cantar,	<i>chillán.</i>
Quién,	<i>mahap.</i>	Dormir,	<i>shimá.</i>
Lejos,	<i>cuacur.</i>	Hablar,	<i>cuarcuar.</i>
Cerca de,	<i>gilpay.</i>	Ver,	<i>huiú.</i>
Aquí,	<i>pillí.</i>	Amar,	<i>nimujay.</i>
Allá,	<i>saham.</i>	Matar,	<i>ajnay.</i>
Hoy,	<i>ñapam.</i>	Sentarse,	<i>nac.</i>
Ayer,	<i>tinnay.</i>	Estar en pie, pararse,	<i>phan.</i>
Mañana (el día de),	<i>iñay.</i>	Ir,	<i>ah.</i>
Sí,	<i>já.</i>	Venir,	<i>willin.</i>
No,	<i>wamau.</i>	Andar,	<i>wam.</i>
Uno,	<i>shim.</i>	Trabajar,	<i>ñihuirrar.</i>
Dos,	<i>juhúć.</i>	Robar,	<i>naar.</i>
Tres,	<i>jumúć.</i>	Mentir,	<i>choñal.</i>
Cuatro,	<i>chipap.</i>	Dar,	<i>iñí.</i>
Cinco,	<i>sarap.</i>	Reir,	<i>ajam.</i>
Seis,	<i>jumjuúć.</i>	Gritar,	<i>tay.</i>
Siete,	<i>pajcay.</i>	Bramar,	<i>guaamí.</i>
Ocho,	<i>chippuc.</i>	Ladrear,	<i>uhguay.</i>
Nueve,	<i>jinjumúć.</i>	Cacarear,	<i>guaamí.</i>
Diez,	<i>shajúć.</i>	Tronar,	<i>tchim.</i>
Once,	<i>shajúćmayshim.</i>	Gotear,	<i>toshall.</i>
Doce,	<i>shajúćmayjuhúć.</i>	Charlar,	<i>choñallhurway.</i>
Veinte,	<i>shajúćjuhúć.</i>	Lloviznar,	<i>husah.</i>
Treinta,	<i>shajúćjumúć.</i>	Gorjear,	<i>shachullan.</i>
Cuarenta,	<i>shajúćchipac.</i>	Voluntad,	no tiene.
Cincuenta,	<i>shajúćsaráp.</i>	Memoria,	<i>paichal.</i>
Sesenta,	<i>shajúćjunjuúć.</i>	Pensamiento,	<i>jatlan.</i>
Setenta,	<i>shajúćpajcay.</i>	Bondad,	no tiene.
Ochenta,	<i>shajúćchippuc.</i>	Amor,	<i>humay.</i>
Noventa,	<i>shajúćjinjumúć.</i>	Olvido,	no tiene.
Ciento,	<i>shajúćhuaushajúć.</i>	Verdad,	<i>nicuajana.</i>
Mil,	<i>shajúćhuaushajúć-</i> <i>mayshajúć.</i>	Tiempo,	<i>ñam.</i>
Comer,	<i>san.</i>	Razón,	no tiene.
Beber,	<i>si.</i>	Pereza,	<i>muhuash.</i>

Comparando entre ambas listas se notan grandes y radicales diferencias entre ellas, al grado de parecer de diverso origen.

Nos parece ver en la de la Baja California una marcada influencia nahua.